

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Praktik inom tolkning, 7,5 hp, GN (TTA008)

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen innehåller praktik som har anknytning till tolkning som yrkesverksamhet. Du får möjlighet att tolka eller arbeta med uppgifter som har anknytning till tolkning (dock ej skriftlig översättning). Du får handledning från Tolk- och översättarinstitutet (TÖI). Din praktik ska förläggas till ett företag, en myndighet eller en institution och motsvarar fyra veckors heltidsarbete på praktikplatsen. Du ska själv planera din praktik och söka en lämplig praktikplats. Du måste få praktikplatsen godkänd av praktikansvarig på TÖI innan du kan börja med praktiken. Under praktikperioden arbetar du med terminologi och realia särskilt kopplad till praktikplatsen. Kursen ges vid universitetet, men undervisning kan ske både i universitetets lokaler och på praktikplatsen.

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

1. reflektera muntligt och skriftligt över de specifika förutsättningar som råder för tolkanvändning på praktikplatsen (begränsningar, etiska dilemman och andra utmaningar),
2. reflektera muntligt och skriftligt över terminologiarbetet på praktikplatsen,
3. reflektera muntligt och skriftligt över relationen mellan tolkningsetiska regler och skönsdomänen i professionen, kopplat till praktikplatsen.

Uppläggning och undervisning

Under praktikperioden ingår studenten i arbetsplatsens organisation och genomför ett antal på förhand överenskomna och relevanta arbetsuppgifter. Studenten har en handledare på universitetet och en på förhand utsedd handledare på arbetsplatsen. Dessa tre parter planerar tillsammans arbetet och anpassar arbetsuppgifterna till studentens förmåga med fokus på progression.

Kursen inleds med ett seminarium på universitetet, varpå studenten påbörjar praktiken. Ytterligare ett seminarium anordnas efter att praktikperioden har avslutats. Där presenterar studenten sin praktikrapport, vilket avslutar praktikkursen.

Undervisningen består av praktiktjänstgöring omfattande heltid under fyra veckor samt två seminarier.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom en skriftlig praktikrapport, inlämning av en ordlista med kommentarer samt en muntlig presentation av erfarenheterna från praktiktiden.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen Underkänd eller Godkänd. För att bli godkänd på kursen (dvs. få betyget G) krävs fullgjord närvaro vid kursens två seminarier och intyg från handledare på praktikplatsen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2017-09-06.]

	1. ... reflektera muntligt och skriftligt över de specifika förutsättningar som råder för tolkanvändning på praktikplatsen (begränsningar, etiska dilemman och andra utmaningar)	2. ... reflektera muntligt och skriftligt över terminologiarbetet på praktikplatsen	3. ... reflektera muntligt och skriftligt över relationen mellan tolkningsetiska regler och skönsdomänen i professionen, kopplat till praktikplatsen
G	Studenten reflekterar muntligt och skriftligt över de specifika förutsättningar som råder för tolkanvändning på praktikplatsen (begränsningar, etiska dilemman och andra utmaningar).	Studenten reflekterar muntligt och skriftligt över terminologiarbetet på praktikplatsen.	Studenten reflekterar muntligt och skriftligt över relationen mellan tolkningsetiska regler och skönsdomänen i professionen, kopplat till praktikplatsen.
U	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över de specifika förutsättningar som råder för tolkanvändning på praktikplatsen (begränsningar, etiska dilemman och andra utmaningar).	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över terminologiarbetet på praktikplatsen.	Studenten visar bristande förmåga att reflektera över relationen mellan tolkningsetiska regler och skönsdomänen i professionen, kopplat till praktikplatsen.

Viktning

Studenten måste uppnå betyget G på samtliga studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Litteratur

Kurslitteratur väljs i samråd med handledare/examinator.

Lärare och examinator

LARISA DUBROVINA

E-post: lora.dubrovina@su.se

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

MAGNUS DAHNBERG

E-post: magnus.dahnberg@su.se

Telefon: 08-16 31 01

Rum: D 578

Mottagning: enligt överenskommelse

(Magnus Dahnberg är examinator på kursen.)

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: för aktuella tider, se tolk.su.se

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: för aktuella tider, se tolk.su.se

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse